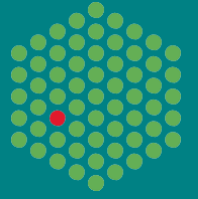


EMBL



Európske laboratórium molekulárnej biológie

Laboratoire Européen de Biologie Moléculaire
Europäisches Laboratorium für Molekularbiologie

Zmluva o založení Európskeho laboratória molekulárnej biológie

Accord instituant le Laboratoire Européen de Biologie Moléculaire
Abkommen zur Gründung eines Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie

EMM

BL

OBSAH

Strana 3	Zmluva o založení Európskeho laboratória molekulárnej biológie
Strana 17	Accord instituant le Laboratoire Européen de Biologie Moléculaire
Strana 31	Übereinkommen zur Errichtung eines Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie

Aj v prípade skutočnosti, že bola vynaložená maximálna pozornosť tomu, aby bola zabezpečená doslovná reprodukcia oficiálnych dokumentov, výhradne osvedčené kópie oficiálnych dokumentov dostupné na žiadosť na Sekretariáte Rady EMBL možno považovať za autentické reprodukcie.

© EMBL 2012

**ZMLUVA
O ZALOŽENÍ
EURÓPSEKO LABORATÓRIA MOLEKULÁRNEJ BIOLÓGIE**

RAKÚSKA REPUBLIKA,
DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,
FRANCÚZSKA REPUBLIKA,,
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,
IZRAELSKÝ ŠTÁT,
TALIANSKA REPUBLIKA,
HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,
ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,
ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA, a
SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ
BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ktoré sú Zmluvnými stranami Zmluvy o založení Európskej konferencie pre molekulárnu biológiu (ďalej len ako „EMBC“) podpísanej dňa 13. februára 1969 v Ženeve;

BERÚC DO ÚVAHY, že už existujúca medzinárodná kooperácia v oblasti molekulárnej biológie by sa mala ďalej rozvinúť do založenia Európskeho laboratória molekulárnej biológie a berúc na vedomie návrhy za týmto účelom podané Európskej organizácii pre molekulárnu biológiu (ďalej len „EMBO“),

S OHLĀDOM na rozhodnutie zo dňa 28. júna 1972, ktorým EMBC schválila projekt vytvorenia takéhoto Laboratória v súlade s odsekom 3 Článku II spomínanej Zmluvy, na základe ktorej môžu byť začaté Špeciálne projekty,

ZA ÚČELOM špecifikácie podmienok, na základe ktorých bude toto Laboratórium založené a prevádzkované spôsobom, ktorý nebude ovplyvnený akýmikoľvek budúcimi zmenami upravujúcimi Zmluvu o založení EMBC,

BERÚC NA VEDOMIE prijatie tejto veci sa týkajúcich ustanovení tejto Zmluvy zo strany EMBC,

DOHODLI sa na nasledujúcom:

ČLÁNOK I

Založenie Laboratória

- (1) Európske laboratórium molekulárnej biológie (ďalej len ako „Laboratórium“) sa týmto zakladá ako medzivládna inštitúcia.
- (2) Sídlo Laboratória sa bude nachádzať v Heidelbergu v Spolkovej republike Nemecko.

ČLÁNOK II

Účely a prostriedky

- (1) Laboratórium bude podporovať spoluprácu medzi európskymi štátmi v oblasti základného výskumu, vo vývoji pokročilej inštrumentácie a pokročilej výučby molekulárnej biológie, rovnako ako i v iných oblastiach výskumu súvisiacich s týmto predmetom, a za týmto účelom je Laboratórium povinné sústrediť všetky svoje aktivity na prácu, ktorá obyčajne alebo bežne nie je vykonávaná v rámci národných inštitúcií. Výsledky experimentálnych a teoretických prác Laboratória musia byť publikované alebo iným spôsobom všeobecne dostupné.
- (2) Aby Laboratórium plnilo svoje účely, musí realizovať program, ktorý zabezpečuje:
 - a) aplikáciu molekulárnych konceptov a metód, ktoré sa týkajú skúmania základných biologických procesov;
 - b) vývoj a používanie nutnej inštrumentácie a technológií,
 - c) pracovné ubytovacie priestory a výskumné zariadenia určené pre hosťujúcich vedcov,
 - d) pokročilé školenia a vzdelávanie.
- (3) Laboratórium môže zriadiť a prevádzkovať zariadenia, ktoré sú nutné pre realizáciu programu.

Laboratórium musí obsahovať:

- a) vybavenie potrebné pre používanie v rámci programu vykonávaného v Laboratóriu,
 - b) budovy potrebné na uskladnenie vybavenia uvedeného vo vyššie uvedenom bode a), na správu Laboratória a naplňovanie jeho ďalších funkcií.
- (4) Laboratórium je povinné v najvyššej možnej miere organizovať a sponzorovať medzinárodnú spoluprácu v oblastiach a programe činností, ktoré sú definované v odsekoch (1) a (2) tohto Článku a v súlade so Všeobecným programom EMBC. Táto spolupráca musí zahrňovať predovšetkým podporu a výmenu kontaktov medzi vedcami a šírenie informácií. Ak je to v súlade s jeho cieľmi, Laboratórium sa tiež musí v najvyššej možnej miere snažiť o spoluprácu s výskumnými inštitúciami prostredníctvom súčinnosti a poskytovania poradenstva týmto inštitúciám. Laboratóriom sa musí vyhnúť duplicite prác vykonávaných v týchto inštitúciách.

ČLÁNOK III

Členstvo

Zmluvné štáty tejto Zmluvy sú Členskými štátmi Laboratória.

ČLÁNOK IV

Spolupráca

- (1) Laboratórium bude udržiavať úzku spoluprácu s EMBC.
- (2) Laboratórium môže nadviazať formálnu spoluprácu s Nečlenskými štátmi, štátnymi orgánmi v týchto Štátoch a medzinárodnými vládnyimi alebo nevládnymi organizáciami. Začatie a podmienky takejto spolupráce musia byť definované Radou na základe jednomyseľného hlasovania prítomných a hlasujúcich Členských štátov, vždy v závislosti od jednotlivých okolností.

ČLÁNOK V

Orgány

Orgánmi Laboratória sú Rada a Generálny riaditeľ.

ČLÁNOK VI

Rada

Zloženie

- (1) Rada sa skladá zo všetkých Členských štátov Laboratória. Každý Členský štát môže byť reprezentovaný maximálne dvoma zástupcami, ktorých môžu sprevádzať poradcovia.

Povinnosťou Rady je zvoliť Predsedu a dvoch Podpredsedov, ktorí budú tieto funkcie zastávať po dobu jedného roka a ktorí môžu byť opätovne zvolení, avšak maximálne na dve po sebe nasledujúce obdobia.

Pozorovatelia

- (2) a) Štáty, ktoré nie sú Zmluvnými stranami tejto Zmluvy, sa môžu zúčastňovať zasadnutí Rady ako pozorovatelia za týchto podmienok:
 - i) Členovia EMBC ako súčasť ich plného práva;
 - ii) Štáty, ktoré sú nečlenmi EMBC z rozhodnutia Rady na základe jednomyseľného hlasovania prítomných a hlasujúcich Členských štátov.
- b) EMBO a pozorovatelia sa môžu zúčastniť zasadnutí Rady v súlade s Rokovacím poriadkom prijatým Radou na základe odseku (3) písm. k) tohto Článku.

Právomoci

(3) Rada má právo:

- a) určovať politiku Laboratória vo vedeckých, technických a administratívnych veciach, a to predovšetkým predkladaním usmernení Generálnemu riaditeľovi;
- b) schvaľovať indikatívnu schému pre realizáciu programu uvedeného v odseku (2) Článku II tejto Zmluvy a spresniť jeho dĺžku trvania. Pri schvaľovaní tejto schémy, Rada určí jednomyseľným hlasovaním prítomných a hlasujúcich Členských štátov minimálnu dobu účasti v uvedenom programe a maximálne množstvo kreditov, ktoré môžu byť pridelené alebo vyčerpané počas tohto obdobia. Toto obdobie a toto množstvo nesmú byť následne pozmenené, pokiaľ tak Rada nerozhodne jednomyseľným hlasovaním prítomných a hlasujúcich Členských štátov. Po uplynutí uvedenej lehoty Rada rovnakým spôsobom stanoví maximálne množstvo kreditov na nové obdobie;
- c) prijímať ročný rozpočet na základe dvojtretinovej väčšiny prítomných a hlasujúcich Členských štátov za predpokladu, že príspevky týchto Členských štátov spolu predstavujú nie menej ako dve tretiny celkových príspevkov do rozpočtu Laboratória, alebo že kladný hlas podali okrem jedného všetky prítomné a hlasujúce Členské štáty;
- d) na základe dvojtretinovej väčšiny prítomných a hlasujúcich Členských štátov schvaľovať predbežný odhad výdavkov na nasledujúce dva roky;
- e) na základe dvojtretinovej väčšiny prítomných a hlasujúcich Členských štátov prijímať Finančné opatrenia pre Laboratórium;
- f) schvaľovať a publikovať auditované ročné závierky;
- g) schvaľovať ročnú závierku predkladanú Generálnym riaditeľom;
- h) rozhodovať o počte požadovaných pracovných síl;
- i) na základe dvojtretinovej väčšiny všetkých Členských štátov prijímať Personálny poriadok;
- j) na základe dvojtretinovej väčšiny prítomných a hlasujúcich Členských štátov rozhodovať o zakladaní skupín a zariadení Laboratória mimo jeho Sídla;
- k) prijímať Rokovací poriadok Rady;
- l) disponovať ďalšími právomocami a vykonávať ďalšie funkcie, ktoré sú potrebné na účely Laboratória stanovené touto Zmluvou.

- (4) Rada, na základe jednomyseľného hlasovania prítomných a hlasujúcich Členských štátov, má právo upraviť program uvedený v odseku (2) Článku II tejto Zmluvy.

Zasadnutia

- (5) Rada je povinná zasadať minimálne jedenkrát ročne na riadnom zasadnutí. Môže byť taktiež zvolaná v prípade mimoriadneho zasadnutia. Tieto zasadnutia sa musia uskutočniť v Sídle Laboratória, pokiaľ Rada nerozhodne inak.

Hlasovanie

- (6) a) i) Každý Členský štát má v rámci hlasovania Rady iba jeden hlas.
- ii) Štáty, ktoré podpísali ale zatiaľ neratifikovali, neprijali alebo neschválili túto Zmluvu, sa môžu zúčastňovať zasadnutí Rady a zúčastňovať sa na jej činnostiach, avšak bez práva hlasovať po dobu dvoch rokov od dátumu nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy v súlade s odsekom (4) Článku XV.
- iii) Členský štát, ktorý mešká so splatením svojich príspevkov, je zbavený svojho hlasu počas tých zasadnutí Rady, na ktorých Generálny riaditeľ oznámi, že výška nesplatenej sumy tohto Členského štátu sa rovná alebo prevyšuje výšku príspevkov tohto Členského štátu za predchádzajúce dva rozpočtové roky.
- b) V prípade, že táto Zmluva nestanovuje inak, rozhodnutia Rady budú prijímané na základe väčšiny prítomných a hlasujúcich Členských štátov.
- c) Prítomnosť zástupcov väčšiny Členských štátov je nevyhnutná za účelom uznášanía rozhodnutí na všetkých zasadnutiach Rady.

Podriadené orgány

- (7) a) Rada na základe rozhodnutia prijatého dvojtretinovou väčšinou všetkých Členských štátov môže zriadiť Vedecký poradný výbor, Výbor pre financie a ďalšie podriadené orgány, ktoré možno považovať za nevyhnutné.
- b) Rozhodnutie o zriadení Vedeckého poradného výboru musí obsahovať ustanovenia týkajúce sa členstva, rotácie a referenčného rámca tohto Výboru, a to v súlade s Článkom VIII tejto Zmluvy a musí určovať podmienky funkčného pôsobenia jeho členov.
- c) Rozhodnutie o zriadení Výboru pre financie a iných podriadených orgánov musí obsahovať ustanovenia týkajúce sa členstva a referenčný rámec týchto orgánov.
- d) Podriadené orgány prijímajú svoj vlastný rokovací poriadok.

ČLÁNOK VII

Generálny riaditeľ a personál

- (1) a) Na základe dvojtretinovej väčšiny všetkých členských štátov Rada vymenuje Generálneho riaditeľa na stanovené funkčné obdobie a na základe rovnakej väčšiny má Rada taktiež právo odvolať Generálneho riaditeľa z funkcie.

b) V prípade uvoľnenej pozície má Rada právo odložiť vymenovanie nového Generálneho riaditeľa na také obdobie, ktoré Rada považuje za nevyhnutné. V takomto prípade Rada musí určiť osobu, ktorá bude konať v jeho zastúpení, pričom tejto osobe budú udelené také právomoci a zodpovednosti, ktoré jej určí Rada.
- (2) Generálny riaditeľ je najvyšším výkonným pracovníkom a právnym zástupcom Laboratória.
- (3) a) Generálny riaditeľ je povinný Rade predložiť:
 - i) návrh indikatívnej schémy uvedenej v odseku (3) písm. b) Článku VI tejto Zmluvy;
 - ii) rozpočet a predbežný odhad stanovený v pododseku (3) Článku VI tejto Zmluvy;
 - iii) auditované ročné závierky a výročnú správu stanovené v odseku (3) písm. f) a g) Článku VI tejto Zmluvy.
b) Generálny riaditeľ je povinný EMBC predložiť na prerokovanie výročnú správu schválenú Radou v súlade s odsekom (3) písm. g) Článku VI tejto Zmluvy.
- (4) Generálnemu riaditeľovi môže vypomáhať vedecký, technický, administratívny a kancelársky personál, ktorý môže byť Radou poverený na takúto výpomoc.
- (5) Generálny riaditeľ vymenúva a odvoláva zamestnancov. Rada schvaľuje vymenovanie a odvolanie vedúcich zamestnancov, na základe definovania tejto kategórie v Personálnom poriadku. Vymenovanie a odvolanie zamestnanca musí byť v súlade s Personálnym poriadkom. Všetky osoby, ktoré nie sú členmi personálu a ktoré budú pozvané na prácu v Laboratóriu, podliehajú právomoci Generálneho riaditeľa a všeobecným podmienkam, ktoré môžu byť schválené Radou.
- (6) Každý členský štát musí rešpektovať výnimočný medzinárodný charakter zodpovedností Generálneho riaditeľa a personálu vo vzťahu k Laboratóriu. Pri plnení svojich povinností nesmú ani žiadať ani prijímať pokyny od ktoréhokoľvek členského štátu alebo vlády alebo iného orgánu mimo Laboratória.

ČLÁNOK VIII

Vedecký poradný výbor

- (1) Vedecký poradný výbor zriadený v súlade s odsekom (7) Článku VI tejto Zmluvy môže byť poradným orgánom Rady, predovšetkým v otázkach návrhov Generálneho riaditeľa, ktoré sa týkajú realizácie programu Laboratória.
- (2) Výbor sa skladá z renomovaných vedcov, ktorí sú menovaní ako jednotlivci a nie ako zástupcovia členských štátov. Za účelom pokrytia čo najrozsiahlejšej oblasti molekulárnej biológie, ako aj ďalších súvisiacich vedeckých disciplín, by členské zastúpenie vo Výbore malo byť zostavené z vedcov zo širokého rozsahu príslušných vedeckých odborov. Po potrebných konzultáciách, predovšetkým s Radou EMBO a príslušnými štátnymi inštitúciami, Generálny riaditeľ je povinný predložiť Rade zoznam kandidátov, ktorý je Rada povinná vziať do úvahy pri vymenúvaní členov Výboru.

ČLÁNOK IX

Rozpočet

- (1) Rozpočtový rok Laboratória začína 1. januára a končí 31. decembra.
- (2) Generálny riaditeľ je povinný každoročne, najneskôr k 1. októbru, predložiť Rade na zváženie a schválenie návrh rozpočtu, ktorý podrobne odhaduje príjmy a výdavky Laboratória na nasledujúci rozpočtový rok.
- (3) Laboratórium bude financované z:
 - (a) finančných príspevkov členských štátov;
 - (b) akýchkoľvek darov zo strany členských štátov osve od ich finančných príspevkov, pokiaľ Rada na základe dvojtretinovej väčšiny prítomných a hlasujúcich členských štátov nerozhodne, že niektorý z týchto darov je v rozpore s účelmi Laboratória; a
 - (c) akýchkoľvek ďalších zdrojov, predovšetkým darov od súkromných organizácií alebo jednotlivcov, ktoré podliehajú schváleniu zo strany Rady na základe dvojtretinovej väčšiny prítomných a hlasujúcich členských štátov.
- (4) Rozpočet Laboratória musí byť vyjadrený v účtovných jednotkách predstavujúcich váhu 0,88867088 gramu rýdzeho zlata.

ČLÁNOK X

Príspevky a audity

- (1) Každý členský štát je povinný ročne prispievať na kapitálové výdavky a bežné prevádzkové náklady Laboratória v úhrnnej výške konvertibilných prostriedkov v súlade s mierou rozdelenia, ktorá bude stanovená každé tri roky Radou na základe dvojtretinovej väčšiny všetkých členských štátov a ktorá bude odvodená na základe priemerného čistého národného dôchodku v cenách výrobných nákladov každého členského štátu za tri posledné predchádzajúce kalendárne roky, ktorých štatistiky sú dostupné.
- (2) Na základe dvojtretinovej väčšiny všetkých členských štátov sa Rada môže rozhodnúť vziať do úvahy akékoľvek mimoriadne okolnosti týkajúce sa členského štátu a prispôbiť podľa nich výšku príspevku tohto členského štátu. Za účelom uplatňovania tohto ustanovenia sa pod pojmom „mimoriadne okolnosti“ rozumejú predovšetkým situácie, kedy národný dôchodok na jedného obyvateľa v členskom štáte je nižší ako suma, ktorú Rada určí na základe dvojtretinovej väčšiny, alebo situácie, na základe ktorých je niektorý z členských štátov povinný prispieť viac ako tridsiatimi percentami agregovanej výšky príspevkov určených Radou v súlade s mierou rozdelenia v odseku (1) tohto článku.
- (3) a) Štáty, ktoré sa stanú zmluvnými stranami tejto Zmluvy po tridsiatom prvom decembri po nadobudnutí jej účinnosti, môžu prispieť osobitým príspevkom na už vzniknuté kapitálové výdavky Laboratória, osve od príspevkov na budúce kapitálové výdavky a bežné prevádzkové náklady. Výška tohto osobitého príspevku bude stanovená Radou na základe dvojtretinovej väčšiny všetkých členských štátov.

b) Všetky príspevky v súlade s ustanoveniami písmena a) tohto odseku budú použité na zníženie príspevkov ostatných členských štátov, pokiaľ inak Rada nerozhodne na základe dvojtretinovej väčšiny všetkých členských štátov.
- (4) V prípade, že aj po tom, ako táto Zmluva nadobudne platnosť, sa štát stane alebo prestane byť zmluvnou stranou tejto Zmluvy, miera rozdelenia spomínaná v odseku (1) tohto článku bude upravená. Nová miera rozdelenia nadobudne účinnosť od začiatku nasledujúceho rozpočtového roka.
- (5) Generálny riaditeľ je povinný informovať členské štáty o výške ich ročných príspevkov a po dohode s Výborom pre financie o dátumoch splatnosti týchto príspevkov.
- (6) Generálny riaditeľ je povinný uchovávať presnú evidenciu všetkých príjmov a výdavkov.
- (7) Povinnosťou Rady je určiť audítorov na kontrolu účtov Laboratória. Audítori predložia Rade správu o stave ročných závierok.
- (8) Generálny riaditeľ je povinný audítorom poskytnúť všetky informácie a pomoc, ktorú si vyžaduje výkon kontroly zo strany audítorov.

ČLÁNOK XI

Právne postavenie

Laboratórium má právnu subjektivitu. Laboratórium musí mať predovšetkým schopnosť uzatvárať zmluvy, nadobúdať a odpredávať hnutelný a nehnuteľný majetok a viesť súdne konania. Štát, v ktorom sa Laboratórium nachádza, uzatvorí s Laboratóriom dohodu o sídle, ktorá musí byť schválená Radou dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých Členských štátov a ktorá sa týka stavu Laboratória a takých výsad a imunít Laboratória a jeho zamestnancov, ktoré sú nevyhnutné pre plnenie cieľov a na výkon funkcie Laboratória.

ČLÁNOK XII

Riešenie sporov

Akýkoľvek spor medzi dvoma alebo viacerými Členskými štátmi týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tejto Zmluvy, ktorý nie je vyriešený prostredníctvom dobrých služieb Rady, musí byť predložený na žiadosť ktorejkoľvek strany sporu na Medzinárodný súdny dvor, v tom prípade, kedy sa dotknuté Členské štáty do troch mesiacov odo dňa, kedy Predseda Rady stanoví, že spor nemôže byť urovnaný prostredníctvom dobrých služieb Rady, nedohodnú na inom spôsobe riešenia.

ČLÁNOK XIII

Zmeny a doplnenia

- (1) Návrh ktoréhokoľvek Členského štátu na zmenu a doplnenie tejto Zmluvy musí byť predmetom programu riadneho zasadnutia Rady, ktoré bezodkladne nastáva po predložení návrhu u Generálneho riaditeľa. Takýto návrh môže byť taktiež predmetom mimoriadneho zasadnutia.
- (2) Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto Zmluvy musia byť jednohlasne odsúhlasené Členskými štátmi. Členské štáty svoj súhlas predložia vláde Švajčiarska vo forme písomného oznámenia.
- (3) Zmeny a doplnenia nadobúdajú platnosť tridsať dní po predložení posledného písomného oznámenia o súhlase.

ČLÁNOK XIV

Zrušenie

Laboratórium bude zrušené v prípade, že sa bude skladať z menej ako troch Členských štátov. Pokiaľ neustanovuje akákoľvek dohoda medzi Členskými štátmi účinná v čase zrušenia inak, Štát, v ktorom sa nachádza Sídlo Laboratória bude zodpovedný za likvidáciu Laboratória. Ak nie je inak Členskými štátmi dohodnuté, prebytok bude rozdelený medzi tie Členské štáty, ktoré sú Členmi Laboratória v čase zrušenia, úmerne k platbám, ktoré boli prijaté od jednotlivých štátov. V prípade vzniku deficitu, tento musí byť vyrovnaný spomínanými Členskými štátmi v rovnakom pomere, v akom boli stanovené ich príspevky pre aktuálny rozpočtový rok.

ČLÁNOK XV

Podpis, ratifikácia, pristúpenie a nadobudnutie platnosti

- (1) Táto Zmluva bude otvorená na podpis Zmluvnými štátmi EMBC až do dátumu jej vstupu do platnosti v súlade s odsekom (4) písm. a) tohto Článku.
- (2) Táto Zmluva podlieha ratifikácii, pristúpeniu a schváleniu. Príslušné listiny budú uložené u vlády Švajčiarska.
- (3)
 - a) Ktorýkoľvek Zmluvný štát EMBC, ktorý nie je signatárom tejto Zmluvy, môže k tejto Zmluve pristúpiť kedykoľvek v budúcnosti.
 - b) V prípade, že Zmluva o založení EMBC ukončí svoju platnosť, toto nebráni Štátu, ktorý bol predtým zmluvnou stranou zrušenej Zmluvy o založení EMBC, alebo na základe ktorej bolo prijaté rozhodnutie v súlade s odsekom (2) Článku III danej Zmluvy o prístupní k nej, od pristúpenia k súčasnej Zmluve.
 - c) Listiny o pristúpení budú uložené u vlády Švajčiarska.
- (4)
 - a) Táto Zmluva nadobudne platnosť po jej ratifikácii, prijatí a schválení väčšinovým počtom Štátov spomínaných v Preambule tejto Zmluvy, vrátane Štátu, v ktorom sa nachádza Sídlo Laboratória a pod podmienkou, že celkové príspevky týchto Štátov predstavujú minimálne sedemdesiat percent celkových príspevkov uvedených v miere rozdelenie priloženej k tejto Zmluve.
 - b) Po tom, čo táto Zmluva vstúpi do platnosti v súlade s odsekom (4) písm. a) tohto Článku, táto Zmluva, pokiaľ ide o následnú ratifikáciu, prijatie a schválenie Zmluvy ktorýmkoľvek zo signatárskych Štátov, vstúpi do platnosti v deň, kedy bola listina signatárskeho Štátu o ratifikácii, prijatí a schválení uložená.
 - c) V prípade každého pristupujúceho Štátu, táto Zmluva nadobudne platnosť v deň uloženia listiny o pristúpení.
 - d)
 - i) Táto Zmluva sa uzatvára na počiatočné obdobie platnosti sedem rokov. Po uplynutí tohto obdobia zostane v platnosti na dobu neurčitú, pokiaľ Rada nerozhodne o predĺžení tejto Zmluvy na dobu určitú alebo o jej zrušení, pričom toto rozhodnutie nesmie byť neskôr ako jeden rok pred uplynutím daného obdobia siedmich rokov a musí byť založené na dvojtretinovej väčšine všetkých Členských štátov, za predpokladu, že príspevky týchto Členských štátov tvoria nie menej ako dve tretiny z celkového počtu príspevkov do rozpočtu Laboratória.
 - ii) Ukončenie Zmluvy o založení EMBC nebude mať vplyv na platnosť tejto Zmluvy.

ČLÁNOK XVI

Vypovedanie

- (1) V prípade, že táto Zmluva bola v platnosti po dobu minimálne šiestich rokov, Zmluvný štát môže na základe ustanovenia v odseku (3) písm. b) Článku VI tejto Zmluvy vypovedať túto Zmluvu písomným oznámením o výpovedi, ktoré musí byť predložené vláde Švajčiarska. Takéto vypovedanie nadobudne účinnosť na konci nasledujúceho rozpočtového roka.
- (2) V prípade, že niektorý z Členských štátov nebude plniť povinnosti, ktoré tomuto Členskému štátu vyplývajú z tejto Zmluvy, môže byť zbavený členstva v dôsledku rozhodnutia Rady prijatého na základe dvojtretinovej väčšiny všetkých Členských štátov. Takéto rozhodnutie bude oznámené signatárskym a prístupujúcim Štátom zo strany Generálneho riaditeľa.

ČLÁNOK XVII

Oznámenia a registrácia

- (1) Vláda Švajčiarska upovedomí signatárske a prístupujúce Štáty o:
 - a) všetkých podpisoch;
 - b) uložení listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení;
 - c) nadobudnutí platnosti tejto Zmluvy;
 - d) všetkých písomných prijatiach zmien a doplnení v súlade s odsekom (3) Článku XIII tejto Zmluvy;
 - e) nadobudnutí platnosti akejkoľvek zmeny a doplnenia;
 - f) akomkoľvek vypovedaní tejto Zmluvy.
- (2) Po vstupe tejto Zmluvy do platnosti, vláda Švajčiarska zaregistruje túto Zmluvu na Sekretariáte Organizácie Spojených národov v súlade s Článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov.

ČLÁNOK XVIII

Prechodné ustanovenia

- (1) Na obdobie od vstupu tejto Zmluvy do platnosti k nasledujúcemu 31. decembru, Rada vykoná rozpočtové opatrenia a výdavky budú hradené na základe posúdení Členských štátov, ktoré sú založené v súlade s nasledujúcimi dvoma odsekmi.
- (2) Zmluvné štáty tejto Zmluvy po nadobudnutí jej platnosti a Štáty, ktoré sa môžu stať jej zmluvnými stranami do nasledujúceho 31. decembra, musia spoločne znášať všetky výdavky, ktoré sa predpokladajú v rozpočtových opatreniach, ktoré môže Rada prijať v súlade s odsekom (1) tohto Článku.

- (3) Posúdenia Štátov uvedených v odseku (2) tohto Článku budú ustanovené na dočasnom základe podľa potreby a v súlade s odsekmi (1) a (2) Článku X tejto Zmluvy. Po uplynutí lehoty uvedenej v odseku (1) tohto Článku konečné rozdelenie nákladov medzi týmito Štátmi bude ovplyvnené skutočnými výdavkami. Akákoľvek nadmerná platba zo strany Štátu, ktorá prevyšuje konečný podiel stanovený pre tento Štát, musí byť priradená k jeho kreditu.

ČLÁNOK XVIII

NA DŮKAZ TOHO, podpísaní splnomocnení zástupcovia, ktorí konajú na základe riadneho splnomocnenia, podpísali túto Zmluvu.

V Ženeve, dňa 10. mája 1973, v anglickom, francúzskom a nemeckom jazyku, pričom všetky tri znenia sú v rovnocennej platnosti, s jedným vyhotovením, ktoré bude uložené v archívoch vlády Švajčiarska, ktorá odovzdá overené kópie všetkým signatárskym a prístupujúcim Štátom.

Za Spolkovú republiku Nemecko: Josef Löns

Za Rakúsko: Rudolf Martins

Za Dánsko: Erik Thrane

Za Španielsko: MENO NEUVEDENÉ

Za Francúzsko: Bernard Dufournier

Za Grécko: MENO NEUVEDENÉ

Za Izrael: Shabtai Rosenne

Za Taliansko: Smoquina

Za Nórsko: MENO NEUVEDENÉ

Za Holandsko: M.J. Rosenberg Pola

Za Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska: Frederick Mason

Za Švédsko: Rune Fremlin

Za Švajčiarsko: R. Keller

PRÍLOHA

k tejto Zmluve o založení Európskeho
laboratória molekulárnej biológie

Miera rozdelenia
príspevkov vypočítaná na
základe priemerných
národných dôchodkov za
roky 1968 – 1970, ktoré
boli publikované
Organizáciou Spojených
národov

Táto percentuálna miera rozdelenia je tu uvádzaná výhradne za špecifickým účelom odseku (4) písm. a) Článku XV tejto Zmluvy. V žiadnom prípade nemá vplyv na rozhodnutia, ktoré musí Rada prijať na základe odseku (1) Článku X v súvislosti s budúcim rozdelením príspevkov.

	%
Rakúsko	2,063
Dánsko	2,282
Francúzsko	22,585
Spolková republika Nemecko	25,926
Izrael	0,804
Taliansko	14,572
Holandsko	4,916
Švédsko	5,039
Švajčiarsko	3,305
Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska	18,508
	100,000

